

**ZAKONA
O POTVRĐIVANJU PROTOKOLA O INTEGRALNOM UPRAVLJANJU
PRIOBALNIM PODRUČJEM SREDOZEMLJA**

Član 1

Potvrđuje se Protokol o integralnom upravljanju priobalnim područjem Sredozemlja, sastavljen u Madridu, 21. januara 2008. godine, u originalu na arapskom, engleskom, francuskom i španskom jeziku.

Član 2

Tekst Protokola iz člana 1 ovog zakona, u originalu na engleskom i u prevodu na crnogorski jezik glasi:

**PROTOCOL ON INTEGRATED COASTAL ZONE
MANAGEMENT IN THE MEDITERRANEAN**

**PROTOKOL O INTEGRALNOM UPRAVLJANJU
PRIOBALNIM PODRUČJEM SREDOZEMLJA**

The Contracting Parties to the present Protocol,

Strane ugovornice ovog protokola,

Being Parties to the Convention for the Protection of the Marine Environment and the Coastal Region of the Mediterranean, adopted at Barcelona on 16 February 1976, and amended on 10 June 1995,

kao Strane Konvencije o zaštiti morske sredine i priobalnog područja Sredozemlja usvojene u Barseloni 16. februara 1976. godine i izmijenjene 10. juna 1995. godine,

Desirous of implementing the obligations set out in Article 4, paragraphs 3(e) and 5, of the said Convention,

u želji da primijene obaveze iznijete u članu 4, stav 3(e) i stav 5, pomenute Konvencije,

Considering that the coastal zones of the Mediterranean Sea are the common natural and cultural heritage of the peoples of the Mediterranean and that they should be preserved and used judiciously for the benefit of present and future generations,

uzimajući u obzir činjenicu da je priobalno područje Sredozemlja zajedničko prirodno i kulturno naslijeđe naroda Sredozemlja i da bi ga trebalo očuvati i razumno koristiti zarad dobrobiti sadašnjih i budućih generacija,

Concerned at the increase in anthropic pressure on the coastal zones of the Mediterranean Sea which is threatening their fragile nature and desirous of halting and reversing the process of coastal zone degradation and of significantly reducing the loss of biodiversity of coastal ecosystems,

zabrinute zbog povećanja antropogonog pritiska na priobalna područja Sredozemlja koji prijete njihovoj krhkoj ravnoteži i u želji da zaustave i preusmjere proces narušavanja obale i značajno smanje gubitak biodiverziteta priobalnih ekosistema,

Worried by the risks threatening coastal zones due to climate change, which is likely to result, inter alia, in

zabrinute zbog rizika koji prijete priobalnim područjima usled klimatskih promjena koje će, između

a rise in sea level, and aware of the need to adopt sustainable measures to reduce the negative impact of natural phenomena,

Convinced that, as an irreplaceable ecological, economic and social resource, the planning and management of coastal zones with a view to their preservation and sustainable development requires a specific integrated approach at the level of the Mediterranean basin as a whole and of its coastal States, taking into account their diversity and in particular the specific needs of islands related to geomorphological characteristics.

Taking into account the United Nations Convention on the Law of the Sea, done at Montego Bay on 10 December 1982, the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat, done at Ramsar on 2 February 1971, and the Convention on Biological Diversity, done at Rio de Janeiro on 5 June 1992, to which many Mediterranean coastal States and the European Community are Parties,

Concerned in particular to act in cooperation for the development of appropriate and integrated plans for coastal zone management pursuant to Article 4, paragraph 1(e), of the United Nations Framework Convention on Climate Change, done at New York on 9 May 1992,

Drawing on existing experience with integrated coastal zone management and the work of various organizations, including the European institutions,

Based upon the recommendations and work of the Mediterranean Commission on Sustainable Development and the recommendations of the Meetings of the Contracting Parties held in Tunis in 1997, Monaco in 2001, Catania in 2003, and Portoroz in 2005, and the Mediterranean Strategy for Sustainable Development adopted in Portoroz in 2005,

Resolved to strengthen at the Mediterranean level the efforts made by coastal States to ensure integrated coastal zone management,

Determined to stimulate national, regional and local initiatives through coordinated promotional action,

ostalog, za posljedicu imati porast nivoa mora i svjesne potrebe da usvoje održive mjere u cilju smanjenja negativnog uticaja prirodnih pojava,

uvjerene da planiranje i upravljanje priobalnim područjima kao nezamjenljivim ekološkim, ekonomskim i društvenim resursima u cilju njihovog očuvanja i održivog razvoja zahtijeva integrisan pristup kako sredozemnom basenu kao cjelini, tako i njegovim priobalnim državama, uzimajući u obzir njihovu raznovrsnost, a naročito posebne potrebe ostrva koje se odnose na njihove geomorfološke karakteristike,

uzimajući u obzir Konvenciju Ujedinjenih nacija o pravu mora sačinjenu 10. decembra 1982. godine u Montego Bej, Konvenciju o vlažnim staništima od međunarodnog značaja, posebno značajnih kao staništa vodenih ptica sačinjenu 2. februara 1971. godine u Ramsar-u, i Konvenciju o biološkoj raznovrsnosti sačinjenu 5. juna 1992. godine u Rio de Žaneiru, čije su strane mnoge sredozemne priobalne države i Evropska zajednica,

posebno zainteresovane da djeluju putem saradnje u cilju izrade odgovarajućih i integralnih planova za upravljanje priobalnim područjem u skladu sa članom 4 stav 1 tačka (e) Okvirne konvencije Ujedinjenih nacija o klimatskim promjenama sačinjene 9. maja 1992. godine u Njujorku,

koristeći postojeće iskustvo o integralnom upravljanju priobalnim područjem i radom različitih organizacija, uključujući i evropske institucije,

oslanjajući se na preporuke i rad Mediteranske komisije za održivi razvoj i na preporuke sastanaka Strana ugovornica, održanih u Tunisu 1997. godine, Monaku 2001. godine, Kataniji 2003. godine i Portorožu 2005. godine, i na Mediteransku strategiju za održivi razvoj usvojenu u Portorožu 2005. godine,

riješene da na nivou Sredozemlja ojačaju napore priobalnih država kako bi osigurale integralno upravljanje priobalnim područjem,

cooperation and partnership with the various actors concerned with a view to promoting efficient governance for the purpose of integrated coastal zone management,

Desirous of ensuring that coherence is achieved with regard to integrated coastal zone management in the application of the Convention and its Protocols,

Have agreed as follows:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1

GENERAL OBLIGATIONS

In conformity with the Convention for the Protection of the Marine Environment and the Coastal Region of the Mediterranean and its Protocols, the Parties shall establish a common framework for the integrated management of the Mediterranean coastal zone and shall take the necessary measures to strengthen regional co-operation for this purpose.

Article 2

DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol:

(a) "Parties" means the Contracting Parties to this Protocol.

(b) "Convention" means the Convention for the Protection of the Marine Environment and the Coastal Region of the Mediterranean, done at Barcelona on 16 February 1976, as amended on 10 June 1995.

(c) "Organization" means the body referred to in Article 17 of the Convention.

riješene da stimulišu nacionalne, regionalne i lokalne inicijative kroz koordinirano promotivno djelovanje, saradnju i partnerstvo sa različitim zainteresovanim subjektima po pitanju promovisanja efikasnog upravljanja za svrhu integralnog upravljanja priobalnim područjem,

u želji da se primjenom Konvencije i njenih Protokola obezbijedi usklađenost u odnosu na integralno upravljanje priobalnim područjem,

dogovorile su se kako slijedi:

PRVI DIO
OPŠTE ODREDBE

Član 1

OPŠTE OBAVEZE

U skladu sa Konvencijom o zaštiti morske sredine i priobalnog područja Sredozemlja i njenim Protokolima, Strane će utvrditi zajednički okvir za integralno upravljanje priobalnim područjem Sredozemlja i preduzeće neophodne mjere kako bi ojačale regionalnu saradnju u tu svrhu.

Član 2

DEFINICIJE

Za svrhe ovog Protokola:

(a) *Strane* znači Strane ugovornice ovog Protokola.

(b) "Konvencija" znači Konvencija o zaštiti morske sredine i priobalnog područja Sredozemlja, sačinjena 16. februara 1976. godine u Barseloni, i izmijenjena 10. juna 1995. godine;

(c) *Organizacija* znači organizaciju navedenu u članu 17 Konvencije;

(d) "Centre" means the Priority Actions Programme Regional Activity Centre.

(d) "Centar" znači Centar za regionalne aktivnosti Programa prioritetnih akcija;

(e) "Coastal zone" means the geomorphologic area either side of the seashore in which the interaction between the marine and land parts occurs in the form of complex ecological and resource systems made up of biotic and abiotic components coexisting and interacting with human communities and relevant socio-economic activities.

(e) "priobalno područje" znači geomorfološku oblast sa obje strane obalne crte u kojoj se međusobno djelovanje između morskih i kopnenih dijelova odvija kroz složene ekološke sisteme koje čine biotske i abiotske komponente, životni prostor za ljudske zajednice i njihove društveno-ekonomske aktivnosti;

(f) "Integrated coastal zone management" means a dynamic process for the sustainable management and use of coastal zones, taking into account at the same time the fragility of coastal ecosystems and landscapes, the diversity of activities and uses, their interactions, the maritime orientation of certain activities and uses and their impact on both the marine and land parts.

(f) "integralno upravljanje priobalnim područjem" znači dinamičan proces održivog upravljanja i korišćenja priobalnih područja, uzimajući istovremeno u obzir osjetljivost priobalnih ekosistema i pejzaža, raznovrsnost aktivnosti i upotreba, njihovo međusobno djelovanje, pomorsku orijentaciju pojedinih aktivnosti i korišćenja i njihov uticaj na morske i kopnene oblasti.

Article 3

GEOGRAPHICAL COVERAGE

1. The area to which the Protocol applies shall be the Mediterranean Sea area as defined in Article 1 of the Convention. The area is also defined by:

- (a) the seaward limit of the coastal zone, which shall be the external limit of the territorial sea of Parties; and
- (b) the landward limit of the coastal zone, which shall be the limit of the competent coastal units as defined by the Parties.

2. If, within the limits of its sovereignty, a Party establishes limits different from those envisaged in paragraph 1 of this Article, it shall communicate a declaration to the Depositary at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval of,

Član 3

GEOGRAFSKA PODRUČJE PRIMJENE PROTOKOLA

1. Područje primjene Protokola je područje Sredozemnog mora kako je definisano članom 1 Konvencije. Područje je takođe definisano:

- (a) granicom priobalnog područja prema moru koju čini spoljna granica teritorijalnih voda Strana;
- (b) granicom priobalnog područja prema kopnu koju čini granica nadležnih priobalnih jedinica, kako su to definisale Strane.

2. Ako neka Strana odluči da će unutar granica svog suvereniteta odrediti granice različite od onih koje su predviđene stavom 1 ovog člana, dužna je da, u trenutku polaganja isprave o potvrđivanju, prihvatanju, odobravanju ili pristupanju ovom Protokolu, ili u bilo

or accession to this Protocol, or at any other subsequent time, in so far as:

- (a) the seaward limit is less than the external limit of the territorial sea;
- (b) the landward limit is different, either more or less, from the limits of the territory of coastal units as defined above, in order to apply, *inter alia*, the ecosystem approach and economic and social criteria and to consider the specific needs of islands related to geomorphological characteristics and to take into account the negative effects of climate change.

3. Each Party shall adopt or promote at the appropriate institutional level adequate actions to inform populations and any relevant actor of the geographical coverage of the present Protocol.

Article 4

PRESERVATION OF RIGHTS

1. Nothing in this Protocol nor any act adopted on the basis of this Protocol shall prejudice the rights, the present and future claims or legal views of any Party relating to the Law of the Sea, in particular the nature and the extent of marine areas, the delimitation of marine areas between States with opposite or adjacent coasts, the right and modalities of passage through straits used for international navigation and the right of innocent passage in territorial seas, as well as the nature and extent of the jurisdiction of the coastal State, the flag State or the port State.

2. No act or activity undertaken on the basis of this Protocol shall constitute grounds for claiming, contending or disputing any claim to national sovereignty or jurisdiction.

3. The provisions of this Protocol shall be without prejudice to stricter provisions respecting the protection

kojem kasnijem trenutku, dostavi izjavu Depozitaru u slučaju kad je:

- (a) granica prema moru bliža obali od spoljne granice teritorijalnih voda;
- (b) granica prema kopnu drugačija, bila veća ili manja, od teritorijalnih granica priobalnih jedinica predviđenih gornjim stavom 1 kako bi se primijenio, između ostalog, ekosistemski pristup, kao i ekonomski i društveni kriterijumi i kako bi se uvažile specifične potrebe ostrva koje se odnose na njihove geomorfološke karakteristike¹, i kako bi se uzeli u obzir negativni uticaji klimatskih promjena.

3. Svaka Strana će usvojiti ili promovisati na sopstvenom institucionalnom nivou odgovarajuće radnje u svrhu informisanja javnosti i svakog drugog relevantnog subjekta na području primjene ovog Protokola.

Član 4

ZAŠTITA PRAVA

1. Nijedna odredba ovog Protokola, niti bilo koji dokument usvojen na osnovu ovog Protokola neće uticati na prava, sadašnje i buduće zahtjeve ili pravna pitanja bilo koje Strane u odnosu na pravo mora, a posebno na prirodu i veličinu morskih oblasti, granice morskih područja među državama čije su obale suprotne ili se međusobno graniče, pravo ili načine prolaza kroz moreuze koji se koriste u međunarodnoj plovidbi i pravo nesmetanog prolaska teritorijalnim morem, kao ni na prirodu i obim nadležnosti priobalne države, države zastave i države luke.

2. Nijedna radnja ili aktivnost preduzeta na osnovu ovog Protokola neće činiti osnovu za zahtjev, prigovor na ili osporavanje bilo kojeg zahtjeva za nacionalnim suverenitetom ili nadležnošću.

3. Odredbe ovog Protokola neće uticati na oštrije odredbe u pogledu zaštite i upravljanja priobalnim područjem sadržane u drugim postojećim ili budućim

and management of the coastal zone contained in other existing or future national or international instruments or programmes.

4. Nothing in this Protocol shall prejudice national security and defence activities and facilities; however, each Party agrees that such activities and facilities should be operated or established, so far as is reasonable and practicable, in a manner consistent with this Protocol.

Article 5

OBJECTIVES OF INTEGRATED COASTAL ZONE MANAGEMENT

The objectives of integrated coastal zone management are to:

- (a) facilitate, through the rational planning of activities, the sustainable development of coastal zones by ensuring that the environment and landscapes are taken into account in harmony with economic, social and cultural development;
- (b) preserve coastal zones for the benefit of current and future generations;
- (c) ensure the sustainable use of natural resources, particularly with regard to water use;
- (d) ensure preservation of the integrity of coastal ecosystems, landscapes and geomorphology;
- (e) prevent and/or reduce the effects of natural hazards and in particular of climate change, which can be induced by natural or human activities;
- (f) achieve coherence between public and private initiatives and between all decisions by the public authorities, at the national, regional and local levels, which affect the use of the coastal zone.

nacionalnim ili međunarodnim instrumentima ili programima.

4. Nijedna odredba ovog protokola neće uticati na aktivnosti i sredstva nacionalne odbrane; međutim, svaka Strana se slaže da treba osigurati, u onolikoj mjeri koliko je to razumno i izvodljivo, da se ovakve aktivnosti i sredstva sprovede ili utvrde na način koji je u skladu sa ovim protokolom.

Član 5

CILJEVI INTEGRALNOG UPRAVLJANJA

Ciljevi integralnog upravljanja priobalnim područjem su:

- (a) omogućavanje, kroz racionalno planiranje aktivnosti, održivog razvoja priobalnih područja starajući se da su životna sredina i pejzaži uzeti u obzir u skladu sa ekonomskim, društvenim i kulturnim razvojem;
- (b) očuvanje priobalnih područja za dobrobit sadašnjih i budućih generacija;
- (c) obezbjeđivanje održive upotrebe prirodnih resursa, naročito u pogledu korišćenja voda;
- (d) obezbjeđivanje očuvanja integriteta priobalnih ekosistema, pejzaža i geomorfologije;
- (e) sprječavanje i/ili smanjenje uticaja prirodnih rizika, i naročito klimatskih promjena, koji mogu biti uzrokovani prirodnim ili ljudskim aktivnostima;
- (f) postizanje usklađenosti između javnih i privatnih inicijativa i između svih odluka vlasti na nacionalnom, regionalnom i lokalnom nivou, koje utiču na upotrebu priobalnih područja.

Article 6

GENERAL PRINCIPLES OF INTEGRATED COASTAL
ZONE MANAGEMENT

In implementing this Protocol, the Parties shall be guided by the following principles of integrated coastal zone management:

- (a) The biological wealth and the natural dynamics and functioning of the intertidal area and the complementary and interdependent nature of the marine part and the land part forming a single entity shall be taken particularly into account.
- (b) All elements relating to hydrological, geomorphological, climatic, ecological, socio-economic and cultural systems shall be taken into account in an integrated manner, so as not to exceed the carrying capacity of the coastal zone and to prevent the negative effects of natural disasters and of development.
- (c) The ecosystems approach to coastal planning and management shall be applied so as to ensure the sustainable development of coastal zones.
- (d) Appropriate governance allowing adequate and timely participation in a transparent decision-making process by local populations and stakeholders in civil society concerned with coastal zones shall be ensured.
- (e) Cross-sectorally organized institutional coordination of the various administrative services and regional and local authorities competent in coastal zones shall be required.
- (f) The formulation of land use strategies, plans and programmes covering urban development and socio-economic activities, as well as other relevant sectoral policies, shall be required.

Član 6

OPŠTI PRINCIPI INTEGRALNOG UPRAVLJANJA
PRIOBALNIM PODRUČJIMA

U primjeni ovog protokola Strane će se rukovoditi sljedećim principima integralnog upravljanja priobalnim područjem:

- (a) naročito će biti uzeto u obzir biološko bogatstvo i prirodna dinamika i funkcionisanje područja pod režimom plime i osjeke, kao i komplementarna i međuzavisna priroda morskog i kopnenog dijela koji čine zasebnu cjelinu;
- (b) svi elementi koji se odnose na hidrološke, geomorfološke, klimatske, ekološke, socio-ekonomske i kulturološke sisteme biće uzeti u obzir na integralan način kako se ne bi prevazišli noseći kapaciteti priobalnih područja i kako bi se spriječile negativne posljedice nepogoda i razvoja;
- (c) ekosistemski pristup priobalnom planiranju i upravljanju primjenjivaće se kako bi se obezbijedio održivi razvoj priobalnih područja;
- (d) biće obezbijeđeno odgovarajuće upravljanje koje omogućava primjereno i pravovremeno učešće u transparentnom procesu odlučivanja lokalnog stanovništva i za priobalna područja zainteresovanih aktera civilnog društva;
- (e) zahtijeva se među-sektorski organizovana institucionalna koordinacija različitih javnih usluga i jedinica lokalne i regionalne samouprave nadležnih za priobalna područja;
- (f) zahtijeva se izrada strategija korišćenja zemljišta, planova i programa koji se

- (g) The multiplicity and diversity of activities in coastal zones shall be taken into account, and priority shall be given, where necessary, to public services and activities requiring, in terms of use and location, the immediate proximity of the sea.
- (h) The allocation of uses throughout the entire coastal zone should be balanced, and unnecessary concentration and urban sprawl should be avoided.
- (i) Preliminary assessments shall be made of the risks associated with the various human activities and infrastructure so as to prevent and reduce their negative impact on coastal zones.
- (j) Damage to the coastal environment shall be prevented and, where it occurs, appropriate restoration shall be effected.

Article 7
COORDINATION

1. For the purposes of integrated coastal zone management, the Parties shall:

- (a) ensure institutional coordination, where necessary through appropriate bodies or mechanisms, in order to avoid sectoral approaches and facilitate comprehensive approaches;
- (b) organize appropriate coordination between the various authorities competent for both the marine and the land parts of coastal zones in the different administrative services, at the national, regional and local levels;
- (c) organize close coordination between national authorities and regional and local bodies in

odnose na urbani razvoj i socio-ekonomске aktivnosti, kao i ostalih relevantnih sektorskih politika;

- (g) mnogostrukost i raznolikost aktivnosti u priobalnim područjima biće uzeta u obzir, a prioritet će se dati, tamo gdje je to neophodno, javnim uslugama i aktivnostima koje s obzirom na korišćenje i položaj, zahtijevaju neposrednu blizinu mora;
- (h) raspodjela korišćenja priobalnih područja trebala bi da bude uravnotežena, tako da treba izbjegavati nepotrebnu koncentraciju aktivnosti i urbano širenje;
- (i) biće napravljene prethodne procjene rizika povezanih sa različitim ljudskim aktivnostima i infrastrukturom kako bi se spriječio i smanjio njihov negativan uticaj na priobalna područja;
- (j) biće spriječeno nanošenje štete priobalnoj sredini, a kad se šteta dogodi, biće izvršeno odgovarajuće obnavljanje.

Član 7
KOORDINACIJA

1. Za svrhe integralnog upravljanja priobalnim područjem Strane su dužne:

- (a) obezbijediti institucionalnu koordinaciju, kad je neophodno, kroz odgovarajuća tijela ili mehanizme, kako bi se izbjegli sektorski i omogućili sveobuhvatni pristupi;
- (b) organizovati odgovarajuću koordinaciju između različitih organa nadležnih za morski i kopneni dio priobalnih područja pri obavljanju javnih usluga na nacionalnim, regionalnim i lokalnim nivoima;

the field of coastal strategies, plans and programmes and in relation to the various authorizations for activities that may be achieved through joint consultative bodies or joint decision-making procedures.

2. Competent national, regional and local coastal zone authorities shall, insofar as practicable, work together to strengthen the coherence and effectiveness of the coastal strategies, plans and programmes established.

PART II

ELEMENTS OF INTEGRATED COASTAL ZONE MANAGEMENT

Article 8

PROTECTION AND SUSTAINABLE USE OF THE COASTAL ZONE

1. In conformity with the objectives and principles set out in Articles 5 and 6 of this Protocol, the Parties shall endeavour to ensure the sustainable use and management of coastal zones in order to preserve the coastal natural habitats, landscapes, natural resources and ecosystems, in compliance with international and regional legal instruments.

2. For this purpose, the Parties:

- (a) Shall establish in coastal zones, as from the highest winter waterline, a zone where construction is not allowed. Taking into account, *inter alia*, the areas directly and negatively affected by climate change and natural risks, this zone may not be less than 100 meters in width, subject to the provisions of subparagraph (b) below. Stricter national measures determining this width shall continue to apply.
- (b) May adapt, in a manner consistent with the objectives and principles of this Protocol, the provisions mentioned above :

- (c) organizovati blisku koordinaciju između nacionalnih vlasti, regionalnih i lokalnih organa u pogledu priobalnih strategija, planova i programa, kao i u vezi odobranja različitih aktivnosti koje je moguće ostvariti putem zajedničkih konsultativnih organa ili procedura zajedničkog odlučivanja.

2. Nadležni nacionalni, regionalni i lokalni organi u priobalnim područjima će, u mjeri u kojoj je to ostvarljivo, zajednički djelovati u cilju jačanja usklađenosti i efikasnosti priobalnih strategija, planova i programa.

DIO II

ELEMENTI INTEGRALNOG UPRAVLJANJA PRIOBALNIM PODRUČJIMA

Član 8

ZAŠTITA I ODRŽIVA UPOTREBA PRIOBALNOG PODRUČJA

1. U skladu sa ciljevima i principima iznijetim u čl. 5 i 6 ovog Protokola, Strane će nastojati da obezbijede održivo korišćenje i upravljanje priobalnim područjima kako bi se očuvala priobalna prirodna staništa, pejzaži, prirodni resursi i ekosistemi, u skladu sa međunarodnim i regionalnim pravnim instrumentima.

2. U tu svrhu, Strane:

- (a) će odrediti u priobalnim zonama, mjereći od najviše zimske linije vode, kopneni pojas u kojem gradnja nije dozvoljena. Uzimajući u obzir, *između ostalog*, oblasti izložene direktnim i negativnim uticajem klimatskih promjena i prirodnim rizicima, širina ove zone ne smije biti manja od 100 metara, a podliježe odredbama tačke (b) ovog člana. Strožije nacionalne mjere koje određuju navedenu širinu će se i dalje primjenjivati;
- (b) mogu prilagoditi gore navedene mjere, na način usklađen sa ciljevima i principima ovog protokola:

1) for projects of public interest;

2) in areas having particular geographical or other local constraints, especially related to population density or social needs, where individual housing, urbanisation or development are provided for by national legal instruments.

(c) Shall notify to the Organization their national legal instruments providing for the above adaptations.

3. The Parties shall also endeavour to ensure that their national legal instruments include criteria for sustainable use of the coastal zone. Such criteria, taking into account specific local conditions, shall include, *inter alia*, the following:

(a) identifying and delimiting, outside protected areas, open areas in which urban development and other activities are restricted or, where necessary, prohibited;

(b) limiting the linear extension of urban development and the creation of new transport infrastructure along the coast;

(c) ensuring that environmental concerns are integrated into the rules for the management and use of the public maritime domain;

(d) providing for freedom of access by the public to the sea and along the shore;

(e) restricting or, where necessary, prohibiting the movement and parking of land vehicles, as well as the movement and anchoring of marine vessels, in fragile natural areas on land or at sea, including beaches and dunes.

1) za projekte od javnog interesa,

2) u oblastima sa posebnim geografskim i drugim lokalnim ograničenjima, a naročito u odnosu na gustinu naseljenosti ili društvene potrebe, gdje su izgradnja pojedinačnih objekata, urbanizacija ili razvoj regulisani nacionalnim pravnim instrumentima.

(c) će obavijestiti Organizaciju o nacionalnim pravnim instrumentima koji predviđaju ovakva prilagođavanja.

3. Strane će takođe nastojati da obezbijede da njihovi nacionalni pravni instrumenti uključe kriterijume za održivu upotrebu priobalnog područja. Uzimajući u obzir posebne lokalne uslove, navedeni kriterijumi uključuju, *između ostalog*, sljedeće:

(a) utvrđivanje i određivanje granica, izvan posebno zaštićenih područja, otvorenih područja u kojima je ograničen, ili gdje je potrebno, zabranjen urbani razvoj i druge aktivnosti;

(b) ograničavanje linearnog širenja urbanog razvoja i stvaranje nove saobraćajne infrastrukture duž obale;

(c) osiguravanje da briga za zaštitu životne sredine bude integrisana u pravila upravljanja i korišćenja javnog morskog dobra;

(d) osiguravanje svim građanima slobodnog pristupa moru i obali;

(e) ograničavanje ili, tamo gdje je to potrebno, zabranjivanje kretanja i parkiranja motornih vozila, kao i kretanja i sidrenja plovila, u posebno osjetljivim prirodnim područjima na kopnu ili moru, uključujući plaže i dine.

Article 9

ECONOMIC ACTIVITIES

1. In conformity with the objectives and principles set forth in Articles 5 and 6 of this Protocol, and taking into account the relevant provisions of the Barcelona Convention and its Protocols, the Parties shall:

- (a) accord specific attention to economic activities that require immediate proximity to the sea;
- (b) ensure that the various economic activities minimize the use of natural resources and take into account the needs of future generations;
- (c) ensure respect for integrated water resources management and environmentally sound waste management;
- (d) ensure that the coastal and maritime economy is adapted to the fragile nature of coastal zones and that resources of the sea are protected from pollution;
- (e) define indicators of the development of economic activities to ensure sustainable use of coastal zones and reduce pressures that exceed their carrying capacity;
- (f) promote codes of good practice among public authorities, economic actors and non-governmental organizations.

2. In addition, with regard to the following economic activities, the Parties agree:

- (a) Agriculture and industry,

to guarantee a high level of protection of the environment in the location and operation of agricultural and industrial activities so as to

Član 9

EKONOMSKE AKTIVNOSTI

1. U skladu sa ciljevima i principima iznijetim u čl. 5 i 6 ovog Protokola, i uzimajući u obzir relevantne odredbe Barselonske konvencije i njenih protokola Strane će:

- (a) posvetiti posebnu pažnju ekonomskim aktivnostima koje zahtijevaju neposrednu blizinu mora;
- (b) osigurati da različite ekonomske aktivnosti smanje upotrebu prirodnih resursa i uzeti u obzir potrebe budućih generacija;
- (c) osigurati uvažavanje integralnog upravljanja vodenim resursima i upravljanja otpadom na način koji nije štetan po životnu sredinu;
- (d) obezbijediti prilagođavanje priobalne i pomorske privrede osjetljivoj prirodi priobalnih područja i morske resurse zaštititi od zagađenja;
- (e) definisati indikatore razvoja ekonomskih aktivnosti da bi se obezbijedila održiva upotreba priobalnih područja i smanjili pritisci koji prevazilaze njihove prihvatne kapacitete;
- (f) promovisati kodekse dobre prakse među organima vlasti, subjektima u oblasti ekonomije i nevladinim organizacijama.

2. Dalje, u odnosu na sljedeće ekonomske aktivnosti, Strane se slažu:

- (a) Poljoprivreda i industrija,

garantovati visok nivo zaštite životne sredine u području i vršenju poljoprivrednih i industrijskih aktivnosti

preserve coastal ecosystems and landscapes and prevent pollution of the sea, water, air and soil;

kako bi se očuvali priobalni ekosistemi i pejzaži i spriječilo zagađenje mora, vode, vazduha i zemljišta.

(b) Fishing,

(b) Ribarstvo,

- (i) to take into account the need to protect fishing areas in development projects;
- (ii) to ensure that fishing practices are compatible with sustainable use of natural marine resources;

- (i) u razvojnim projektima uzmati u obzir potrebu zaštite ribolovnih područja;
- (ii) osigurati da je ribarenje u skladu sa održivom upotrebom prirodnih morskih resura.

(c) Aquaculture,

(c) Marikultura

- (i) to take into account the need to protect aquaculture and shellfish areas in development projects;
- (ii) to regulate aquaculture by controlling the use of inputs and waste treatment;

- (i) u razvojnim projektima uzimati u obzir potrebu da se zaštite područja marikulture i oblasti za uzgoj školjki;
- (ii) regulisati marikulturu kontrolisanjem korišćenja unosa i tretmana otpada.

(d) Tourism, sporting and recreational activities,

(d) Turizam i sportske i rekreativne aktivnosti,

- (i) to encourage sustainable coastal tourism that preserves coastal ecosystems, natural resources, cultural heritage and landscapes;
- (ii) to promote specific forms of coastal tourism, including cultural, rural and ecotourism, while respecting the traditions of local populations;
- (iii) to regulate or, where necessary, prohibit the practice of various sporting and recreational activities, including recreational fishing and shellfish extraction;

- (i) podsticati održivi priobalni turizam koji će štiti priobalne ekosisteme, prirodne resurse, kulturno nasljeđe i pejzaže;
- (ii) promovisati posebne oblike priobalnog turizma, uključujući kulturni, seoski i ekoturizam, poštujući tradiciju lokalnog stanovništva;
- (iii) regulisati ili, gdje je to potrebno, zabraniti održavanje raznih sportskih ili rekreativnih aktivnosti, uključujući rekreativno ribarstvo i vađenje školjki.

(e) Utilization of specific natural resources,

(e) Korišćenje posebnih prirodnih resursa,

- (i) to subject to prior authorization the excavation and extraction of minerals, including the use of seawater in

- (i) zahtijevati prethodno ovlaštenje za iskopavanje i vađenje minerala, uključujući upotrebu morske vode u postrojenjima za

- desalination plants and stone exploitation;
- (ii) to regulate the extraction of sand, including on the seabed and river sediments or prohibit it where it is likely to adversely affect the equilibrium of coastal ecosystems;
 - (iii) to monitor coastal aquifers and dynamic areas of contact or interface between fresh and salt water, which may be adversely affected by the extraction of underground water or by discharges into the natural environment;

(f) Infrastructure, energy facilities, ports and maritime works and structures,

to subject such infrastructure, facilities, works and structures to authorization so that their negative impact on coastal ecosystems, landscapes and geomorphology is minimized or, where appropriate, compensated by non-financial measures;

(g) Maritime activities,

to conduct maritime activities in such a manner as to ensure the preservation of coastal ecosystems in conformity with the rules, standards and procedures of the relevant international conventions.

Article 10

SPECIFIC COASTAL ECOSYSTEMS

The Parties shall take measures to protect the characteristics of certain specific coastal ecosystems, as follows :

1. Wetlands and estuaries

In addition to the creation of protected areas and with a view to preventing the disappearance of wetlands and estuaries, the Parties shall:

desalinizaciju i eksploataciju kamena;

- (ii) regulisati vađenje pijeska, uključujući morsko dno i riječne sedimente, ili čak zabraniti gdje je izvjesno da može štetno uticati na ravnotežu priobalnih ekosistema;
- (iii) nadgledati priobalne vodotoke i dinamična područja dodira i miješanja slatke i morske vode, na koje može štetno uticati ekstrakcija podzemnih voda ili odlaganje otpada u prirodnu sredinu.

(f) Infrastruktura, energetska postrojenja, luke i pomorski radovi i građevine,

Zahtijevati da se za takvu infrastrukturu, postrojenja, radove i građevine izdaju odobrenja tako da se njihov negativan uticaj na priobalne ekosisteme, pejzaže i geomorfologiju svede na minimum ili tamo gdje je to odgovarajuće, nadoknadi mjerama koje nijesu finansijske prirode.

(g) Pomorske aktivnosti,

Obavljati pomorske aktivnosti na način da se osigura očuvanje priobalnih ekosistema u skladu sa pravilima, standardima i procedurama relevantnih međunarodnih konvencija.

Član 10

SPECIFIČNI PRIOBALNI EKOSISTEMI

Strane će preduzeti mjere zaštite obilježja određenih specifičnih priobalnih ekosistema u skladu sa sljedećim:

1. Močvare i ušća

Uz stvaranje posebno zaštićenih oblasti, a u cilju sprječavanja nestanka močvara i ušća, Strane će:

- (a) take into account in national coastal strategies and coastal plans and programmes and when issuing authorizations, the environmental, economic and social function of wetlands and estuaries;
- (b) take the necessary measures to regulate or, if necessary, prohibit activities that may have adverse effects on wetlands and estuaries;
- (c) undertake, to the extent possible, the restoration of degraded coastal wetlands with a view to reactivating their positive role in coastal environmental processes.

- (a) uzeti u obzir nacionalne priobalne strategije, planove i programe i prilikom izdavanja dozvola ekološku, ekonomsku i društvenu funkciju močvara i ušća;
- (b) preduzeti neophodne mjere kako bi se regulisale ili tamo gdje je to potrebno zabranile aktivnosti koje mogu imati štetan uticaj na močvare i ušća;
- (c) preduzeti, onoliko koliko je to moguće, obnavljanje degradiranih priobalnih močvara u cilju ponovnog aktiviranja njihove pozitivne uloge u procesima koji se odvijaju u životnoj sredini priobalnog područja.

2. Marine habitats

The Parties, recognizing the need to protect marine areas hosting habitats and species of high conservation value, irrespective of their classification as protected areas, shall:

- (a) adopt measures to ensure the protection and conservation, through legislation, planning and management of marine and coastal areas, in particular of those hosting habitats and species of high conservation value;
- (b) undertake to promote regional and international cooperation for the implementation of common programmes on the protection of marine habitats.

3. Coastal forests and woods

The Parties shall adopt measures intended to preserve or develop coastal forests and woods located, in particular, outside specially protected areas.

4. Dunes

2. Morska staništa

Strane su, prepoznajući potrebu zaštite morskih oblasti na kojima se nalaze staništa i biljne i životinjske vrste od posebnog značaja za očuvanje, bez obzira na njihovu klasifikaciju kao zaštićenih oblasti, dužne:

- (a) usvojiti mjere za zaštitu i očuvanje, kroz zakonodavstvo, planiranje i upravljanje morskim i priobalnim područjima, naročito onim na kojima se nalaze staništa i biljne i životinjske vrste od posebnog značaja za očuvanje;
- (b) preduzeti promovisanje regionalne i međunarodne saradnje u pogledu implementacije zajedničkih programa o zaštiti morskih staništa.

3. Priobalne šume

Strane su dužne usvojiti mjere usmjerene na očuvanje ili razvoj priobalnih šuma smještenih, naročito, van posebno zaštićenih oblasti.

4. Dine

The Parties undertake to preserve and, where possible, rehabilitate in a sustainable manner dunes and bars.

Strane se obavezuju da očuvaju i, gdje je to moguće, obnove na održiv način, dine i nasipe.

Article 11

COASTAL LANDSCAPES

1. The Parties, recognizing the specific aesthetic, natural and cultural value of coastal landscapes, irrespective of their classification as protected areas, shall adopt measures to ensure the protection of coastal landscapes through legislation, planning and management.

2. The Parties undertake to promote regional and international cooperation in the field of landscape protection, and in particular, the implementation, where appropriate, of joint actions for transboundary coastal landscapes.

Article 12

ISLANDS

The Parties undertake to accord special protection to islands, including small islands, and for this purpose to:

- (a) promote environmentally friendly activities in such areas and take special measures to ensure the participation of the inhabitants in the protection of coastal ecosystems based on their local customs and knowledge;
- (b) take into account the specific characteristics of the island environment and the necessity to ensure interaction among islands in national coastal strategies, plans and programmes and management instruments, particularly in the

fields of transport, tourism, fishing, waste and water.

Član 11

PRIOBALNI PEJZAŽI

1. Strane su dužne, prepoznajući posebne estetske, prirodne i kulturne vrijednost priobalnih pejzaža, nezavisno od njihove klasifikacije kao zaštićenih oblasti, usvojiti mjere da bi osigurale zaštitu obalnih pejzaža kroz zakonodavstvo, planiranje i upravljanje.

2. Strane se obavezuju da promovišu regionalnu i međunarodnu saradnju iz oblasti zaštite pejzaža, a naročito implementaciju, gdje je pogodno, zajedničkih akcija za prekogranične priobalne pejzaže.

Član 12

OSTRVA

Strane se obavezuju da će za ostrva, uključujući i mala ostrva, odrediti posebnu zaštitu, i da će u tu svrhu:

- (a) u takvim oblastima promovirati ekološki prihvatljive aktivnosti i preduzeti posebne mjere u cilju osiguravanja učešća stanovništva u zaštiti priobalnih ekosistema na osnovu njihovih lokalnih običaja i znanja;
- (b) uzeti u obzir posebne karakteristike životne sredine ostrva i potrebu za obezbjeđivanjem interakcije između ostrva u nacionalnim priobalnim strategijama, planovima i programima i upravljačkim instrumentima,

naročito iz oblasti transporta, turizma, ribarstva, otpada i voda.

Article 13

CULTURAL HERITAGE

1. The Parties shall adopt, individually or collectively, all appropriate measures to preserve and protect the cultural, in particular archaeological and historical, heritage of coastal zones, including the underwater cultural heritage, in conformity with the applicable national and international instruments.

2. The Parties shall ensure that the preservation in situ of the cultural heritage of coastal zones is considered as the first option before any intervention directed at this heritage.

3. The Parties shall ensure in particular that elements of the underwater cultural heritage of coastal zones removed from the marine environment are conserved and managed in a manner safeguarding their long-term preservation and are not traded, sold, bought or bartered as commercial goods.

Article 14

PARTICIPATION

1. With a view to ensuring efficient governance throughout the process of the integrated management of coastal zones, the Parties shall take the necessary measures to ensure the appropriate involvement in the phases of the formulation and implementation of coastal and marine strategies, plans and programmes or projects, as well as the issuing of the various authorizations, of the various stakeholders, including:

- the territorial communities and public entities concerned;
- economic operators;
- non-governmental organizations;
- social actors;
- the public concerned.

Such participation shall involve *inter alia* consultative bodies, inquiries or public hearings, and may extend to

Član 13

KULTURNO NASLJEĐE

1. Strane će usvojiti, pojedinačno ili zajedno, sve odgovarajuće mjere u cilju očuvanja i zaštite kulture, naročito arheološkog i historijskog nasljeđa priobalnih područja, uključujući podvodno kulturno nasljeđe, u skladu sa važećim nacionalnim i međunarodnim instrumentima.

2. Strane su dužne da obezbijede da se čuvanje *in situ* kulturnog nasljeđa priobalnih područja smatra prvim izborom prije bilo kakve intervencije usmjerene ka ovom nasljeđu.

3. Strane su dužne obezbijediti da se elementi podvodnog kulturnog nasljeđa priobalnih područja koji su uklonjeni iz morske sredine očuvaju i da se njima upravlja na način koji osigurava njihovo dugoročno očuvanje i da se njima ne trguje, prodaje, kupuje ili razmjenjuje kao komercijalnom robom.

Član 14

UČEŠĆE

1. Da bi se obezbijedilo efikasno rukovođenje kroz proces integralnog upravljanja priobalnim područjima, Strane će preduzeti neophodne mjere kako bi obezbijedile odgovarajuće učešće u fazama izrade i implementacije strategija, planova i programa ili projekata zaštite priobalja i mora, kao i izdavanje raznih dozvola uključujući sljedeće subjekte:

- relevantne teritorijalne zajednice i javne subjekte;
- ekonomske činioce;
- nevladine organizacije;
- društvene subjekte;
- zainteresovanu javnost.

Ovakvo učešće će uključivati, *između ostalog*, osnivanje konsultativnih tijela, ispitivanje javnog mnjenja ili javne rasprave, i može se proširiti na

partnerships.

2. With a view to ensuring such participation, the Parties shall provide information in an adequate, timely and effective manner.

3. Mediation or conciliation procedures and a right of administrative or legal recourse should be available to any stakeholder challenging decisions, acts or omissions, subject to the participation provisions established by the Parties with respect to plans, programmes or projects concerning the coastal zone.

Article 15

AWARENESS-RAISING, TRAINING, EDUCATION AND RESEARCH

1. The Parties undertake to carry out, at the national, regional or local level, awareness-raising activities on integrated coastal zone management and to develop educational programmes, training and public education on this subject.

2. The Parties shall organize, directly, multilaterally or bilaterally, or with the assistance of the Organization, the Centre or the international organizations concerned, educational programmes, training and public education on integrated management of coastal zones with a view to ensuring their sustainable development.

3. The Parties shall provide for interdisciplinary scientific research on integrated coastal zone management and on the interaction between activities and their impacts on coastal zones. To this end, they should establish or support specialized research centres. The purpose of this research is, in particular, to further knowledge of integrated coastal zone management, to contribute to public information and to facilitate public and private decision-making.

odgovarajuća partnerstva.

2. Da bi se obezbijedilo takvo učešće, Strane su dužne davati informacije na odgovarajući, blagovremen i efikasan način.

3. Procedure posredovanja ili izmirenja i pravo pristupa administrativnim ili pravnim postupcima trebali bi da budu dostupni svakom subjektu koji osporava odluke, djelovanja ili propise, u skladu sa važećim propisima svake Strane o učešću javnosti u postupcima koji se odnose na planove, programe ili projekte u vezi sa priobalnim područjem.

Član 15

PODIZANJE SVIJESTI, OBUKA, EDUKACIJA I ISTRAŽIVANJE

1. Strane se obavezuju da će na nacionalnom, regionalnom ili lokalnom nivou, sprovoditi aktivnosti podizanja svijesti o integralnom upravljanju priobalnim područjem i da će razvijati obrazovne programe, obuku i obrazovanje javnosti o ovoj temi.

2. Strane će organizovati, direktno, multilateralno ili bilateralno, ili uz pomoć Organizacije, Centra ili relevantnih međunarodnih organizacija, obrazovne programe, obuku i obrazovanje javnosti o integralnom upravljanju priobalnim područjima u cilju obezbjeđivanja njihovog održivog razvoja.

3. Strane će obezbijediti interdisciplinarna naučna istraživanja o integralnom upravljanju priobalnim područjem i o međusobnom djelovanju aktivnosti i njihovim uticajima na priobalna područja. U tu svrhu Strane bi trebale da uspostave ili podrže specijalizovane istraživačke centre. Svrha ovih istraživanja je, naročito, unapređivanje znanja o integralnom upravljanju priobalnim područjem, doprinošenje informisanju javnosti i olakšavanje donošenja javnih i privatnih odluka.

PART III

INSTRUMENTS FOR INTEGRATED COASTAL ZONE MANAGEMENT

Article 16

MONITORING AND OBSERVATION MECHANISMS AND NETWORKS

1. The Parties shall use and strengthen existing appropriate mechanisms for monitoring and observation, or create new ones if necessary. They shall also prepare and regularly update national inventories of coastal zones which should cover, to the extent possible, information on resources and activities, as well as on institutions, legislation and planning that may influence coastal zones.

2. In order to promote exchange of scientific experience, data and good practices, the Parties shall participate, at the appropriate administrative and scientific level, in a Mediterranean coastal zone network, in cooperation with the Organization.

3. With a view to facilitating the regular observation of the state and evolution of coastal zones, the Parties shall set out an agreed reference format and process to collect appropriate data in national inventories.

4. The Parties shall take all necessary means to ensure public access to the information derived from monitoring and observation mechanisms and networks.

Article 17

MEDITERRANEAN STRATEGY FOR INTEGRATED COASTAL ZONE MANAGEMENT

The Parties undertake to cooperate for the promotion of sustainable development and integrated management of coastal zones, taking into account the Mediterranean Strategy for Sustainable Development and complementing it where necessary. To this end, the Parties shall define, with the assistance of the Centre, a common regional framework for integrated

DIO III

INSTRUMENTI ZA INTEGRALNO UPRAVLJANJE PRIOBALNIM PODRUČJEM

Član 16

PRAĆENJE I OSMATRAČKI MEHANIZMI I MREŽE

1. Strane su dužne koristiti i jačati postojeće odgovarajuće mehanizme za praćenje i osmatranje, ili stvoriti nove ako je to potrebno. Takođe su dužne pripremiti i redovno ažurirati nacionalne popise priobalnih područja koja bi trebala da obuhvataju, u najvećoj mogućoj mjeri, podatke o resursima i aktivnostima, kao i o institucijama, propisima i planiranju koji mogu uticati na priobalna područja.

2. U cilju promovisanja razmjene naučnih iskustva, podataka i dobre prakse, Strane će učestvovati, na odgovarajućem administrativnom i naučnom nivou, u Mreži priobalnog područja Sredozemlja sarađujući sa Organizacijom.

3. U cilju olakšavanja redovnog praćenja stanja i razvoja priobalnih područja, Strane će razviti dogovoreni obrazac i postupak za prikupljanje odgovarajućih podataka u nacionalne popise.

4. Strane će preduzeti potrebne mjere da obezbijede primjeren pristup javnosti informacijama koje su dobijene putem mreže praćenja i osmatranja.

Član 17

MEDITERANSKA STRATEGIJA ZA INTEGRALNO UPRAVLJANJE PRIOBALNIM PODRUČJEM

Strane se obavezuju da sarađuju prilikom promovisanja održivog razvoja i integralnog upravljanja priobalnim područjima, uzimajući u obzir Mediteransku strategiju održivog razvoja i dopunjavaće je tamo gdje je to potrebno. U tu svrhu, Strane će odrediti, uz pomoć Centra, zajednički regionalni okvir za integralno upravljanje priobalnim područjem Sredozemlja koji će se primjenjivati putem odgovarajućih regionalnih

coastal zone management in the Mediterranean to be implemented by means of appropriate regional action plans and other operational instruments, as well as through their national strategies.

akcionih planova i ostalih operativnih instrumenata, kao i kroz njihove nacionalne strategije.

Article 18

NATIONAL COASTAL STRATEGIES, PLANS AND PROGRAMMES

1. Each Party shall further strengthen or formulate a national strategy for integrated coastal zone management and coastal implementation plans and programmes consistent with the common regional framework and in conformity with the integrated management objectives and principles of this Protocol and shall inform the Organization about the coordination mechanism in place for this strategy.

2. The national strategy, based on an analysis of the existing situation, shall set objectives, determine priorities with an indication of the reasons, identify coastal ecosystems needing management, as well as all relevant actors and processes, enumerate the measures to be taken and their cost as well as the institutional instruments and legal and financial means available, and set an implementation schedule.

3. Coastal plans and programmes, which may be self-standing or integrated in other plans and programmes, shall specify the orientations of the national strategy and implement it at an appropriate territorial level, determining, *inter alia* and where appropriate, the carrying capacities and conditions for the allocation and use of the respective marine and land parts of coastal zones.

4. The Parties shall define appropriate indicators in order to evaluate the effectiveness of integrated coastal zone management strategies, plans and programmes, as well as the progress of implementation of the Protocol.

Article 19

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT

1. Taking into account the fragility of coastal zones, the Parties shall ensure that the process and related

Član 18

NACIONALNE PRIOBALNE STRATEGIJE, PLANOVI I PROGRAMI

1. Svaka Strana će dalje jačati ili izraditi Nacionalnu strategiju integralnog upravljanja priobalnim područjem i implementaciju priobalnih planova i programa, usklađenih sa zajedničkim regionalnim okvirom i u skladu sa ciljevima i načelima integralnog upravljanja ovog Protokola i obavijestiti Organizaciju o postojećem mehanizmu koordinacije za tu strategiju.

2. Nacionalna strategija, zasnovana na analizi postojećeg stanja, postaviće ciljeve, odrediti prioritete ukazujući na razloge, identifikovati priobalne ekosisteme kojima je potrebno upravljanje, kao i sve relevantne subjekte i postupke, precizirati mjere koje treba preduzeti i njihove troškove, kao i institucionalne instrumente i dostupna pravna i finansijska sredstva, i uspostaviti plan implementacije.

3. Priobalni planovi i programi, koji mogu biti samostalni ili integrisani u druge planove i programe, će precizirati smjernice nacionalne strategije i implementirati je na odgovarajućem teritorijalnom nivou, utvrđujući, *između ostalog* i tamo gdje treba, noseće kapacitete i uslove za namjenu i korišćenje pojedinih morskih i kopnenih djelova priobalnih područja.

4. Strane će definisati odgovarajuće indikatore kako bi se procijenila efikasnost strategija, planova i programa integralnog upravljanja priobalnim područjem, kao i progres u implementaciji Protokola.

Član 19

PROCJENA UTICAJA NA ŽIVOTNU SREDINU

1. Uzimajući u obzir osjetljivost priobalnih područja, Strane su dužne osigurati da proces i odnosne studije o procjeni uticaja na životnu sredinu javnih i privatnih

studies of environmental impact assessment for public and private projects likely to have significant environmental effects on the coastal zones, and in particular on their ecosystems, take into consideration the specific sensitivity of the environment and the inter-relationships between the marine and terrestrial parts of the coastal zone.

2. In accordance with the same criteria, the Parties shall formulate, as appropriate, a strategic environmental assessment of plans and programmes affecting the coastal zone.

3. The environmental assessments should take into consideration the cumulative impacts on the coastal zones, paying due attention, *inter alia*, to their carrying capacities.

projekata koji mogu imati značajan uticaj na životnu sredinu priobalnih područja, a naročito na njihove ekosisteme, uzmu u obzir posebnu osjetljivost životne sredine i međuodnose između morskih i kopnenih djelova priobalnog područja.

2. U skladu sa istim kriterijumima, Strane će izraditi, na odgovarajući način, stratešku procjenu uticaja na životnu sredinu planova i programa koji imaju uticaja na priobalno područje.

3. Procjene uticaja na životnu sredinu trebale bi da uzmu u obzir kumulativne uticaje na priobalna područja, poklanjajući potrebnu pažnju, *između ostalog*, njihovim nosećim kapacitetima.

Article 20

LAND POLICY

1. For the purpose of promoting integrated coastal zone management, reducing economic pressures, maintaining open areas and allowing public access to the sea and along the shore, Parties shall adopt appropriate land policy instruments and measures, including the process of planning.

2. To this end, and in order to ensure the sustainable management of public and private land of the coastal zones, Parties may *inter alia* adopt mechanisms for the acquisition, cession, donation or transfer of land to the public domain and institute easements on properties.

Article 21

ECONOMIC, FINANCIAL AND FISCAL INSTRUMENTS

For the implementation of national coastal strategies and coastal plans and programmes, Parties may take appropriate measures to adopt relevant economic, financial and/or fiscal instruments intended to support local, regional and national initiatives for the integrated management of coastal zones.

Član 20

ZEMLJIŠNA POLITIKA

1. U svrhu promovisanja integralnog upravljanja priobalnim područjem, smanjivanja ekonomskih pritisaka, održavanja otvorenih područja i omogućavanja nesmetanog pristupa javnosti moru i obali, Strane će usvojiti odgovarajuća dokumenta i mjere zemljišne politike, uključujući postupke planiranja.

2. U tom cilju, kao i u cilju obezbjeđivanja održivog upravljanja javnim i privatnim zemljištem u priobalnim područjima, Strane mogu, *između ostalog*, prihvatiti mehanizme za sticanje, ustupanje u javno dobro, doniranje ili prenos zemljišta u javno vlasništvo i uspostaviti olakšice na svojinu.

Član 21

EKONOMSKI, FINANSIJSKI I PORESKI INSTRUMENTI

Za implementaciju nacionalnih priobalnih strategija, planova i programa, Strane mogu usvojiti odgovarajuće ekonomske, finansijske i/ili poreske instrumente namijenjene kao podršku lokalnim, regionalnim i nacionalnim inicijativama za integralno upravljanje priobalnim područjima.

Part IV
RISKS AFFECTING THE COASTAL ZONE

Article 22
NATURAL HAZARDS

Within the framework of national strategies for integrated coastal zone management, the Parties shall develop policies for the prevention of natural hazards. To this end, they shall undertake vulnerability and hazard assessments of coastal zones and take prevention, mitigation and adaptation measures to address the effects of natural disasters, in particular of climate change.

Article 23
COASTAL EROSION

1. In conformity with the objectives and principles set out in Articles 5 and 6 of this Protocol, the Parties, with a view to preventing and mitigating the negative impact of coastal erosion more effectively, undertake to adopt

the necessary measures to maintain or restore the natural capacity of the coast to adapt to changes, including those caused by the rise in sea levels.

2. The Parties, when considering new activities and works located in the coastal zone including marine structures and coastal defence works, shall take particular account of their negative effects on coastal erosion and the direct and indirect costs that may result. In respect of existing activities and structures, the Parties should adopt measures to minimize their effects on coastal erosion.

3. The Parties shall endeavour to anticipate the impacts of coastal erosion through the integrated management of activities, including adoption of special measures for coastal sediments and coastal works.

Dio IV
**RIZICI KOJIMA JE IZLOŽENO PRIOBALNO
PODRUČJE**

Član 22
HAZARD PRIRODNIH KATASTROFA

U okviru nacionalnih strategija za integralno upravljanje priobalnim područjem, Strane su dužne formirati politike za sprečavanje i smanjenje štetnih posljedica prirodnih katastrofa. U tom cilju će izvršiti procjene rizika ugroženih obalnih područja od hazarda prirodnih katastrofa i preduzeti mjere sprječavanja, smanjivanja i prilagođavanja kako bi se reagovalo na posljedice prirodnih katastrofa, a naročito onih prouzrokovanih klimatskim promjenama.

Član 23
PRIOBALNA EROZIJA

1. U skladu sa ciljevima i principima iznijetim u članovima 5 i 6 ovog Protokola, Strane se, u cilju što efikasnijeg sprječavanja i smanjivanja negativnih uticaja priobalne erozije, obavezuju da usvoje potrebne

mjere za održavanje ili obnovu prirodnih kapaciteta obale kako bi se prilagodila promjenama, uključujući one uzrokovane povećanjem nivoa mora.

2. Kada odlučuju o novim aktivnostima i radovima smještenim u priobalnim oblastima, uključujući pomorske građevine i obalne zaštitne strukture, Strane su dužne posebno uzeti u obzir negativne uticaje na priobalnu eroziju i neposredne i posredne troškove koji iz istih mogu proisteći. U odnosu na postojeće aktivnosti i strukture, Strane bi trebale da usvoje mjere za smanjenje njihovih uticaja na priobalnu eroziju.

3. Strane će nastojati da predvide uticaje priobalne erozije kroz integralno upravljanje aktivnostima, uključujući usvajanje posebnih mjera za priobalne sedimente i priobalne radove.

4. The Parties undertake to share scientific data that may improve knowledge on the state, development and impacts of coastal erosion.

4. Strane se obavezuju da razmjenjuju naučne podatke koji mogu poboljšati znanja o stanju, razvoju i uticajima priobalne erozije.

Article 24

RESPONSE TO NATURAL DISASTERS

1. The Parties undertake to promote international cooperation to respond to natural disasters, and to take all necessary measures to address in a timely manner their effects.

2. The Parties undertake to coordinate use of the equipment for detection, warning and communication at their disposal, making use of existing mechanisms and initiatives, to ensure the transmission as rapidly as possible of urgent information concerning major natural disasters. The Parties shall notify the Organization which national authorities are competent to issue and receive such information in the context of relevant international mechanisms.

3. The Parties undertake to promote mutual cooperation and cooperation among national, regional and local authorities, non-governmental organizations and other competent organizations for the provision on an urgent basis of humanitarian assistance in response to natural disasters affecting the coastal zones of the Mediterranean Sea.

Član 24

ODGOVOR NA PRIRODNE KATASTROFE

1. Strane se obavezuju da promovišu međunarodnu saradnju kako bi odgovorile na prirodne katastrofe i preduzele sve potrebne mjere za pravovremenu reakciju na njihove posljedice.

2. Strane se obavezuju da koordiniraju upotrebu opreme za otkrivanje, upozoravanje i obavješavanje koja im je na raspolaganju, koristeći se postojećim mehanizmima i inicijativama, kako bi obezbijedile što je moguće brži prenos hitnih informacija koje se odnose na velike prirodne katastrofe. Strane su dužne obavijestiti Organizaciju o nacionalnim tijelima nadležnim za davanje i primanje takvih informacija u kontekstu relevantnih međunarodnih mehanizama.

3. Strane se obavezuju da promovišu zajedničku saradnju i saradnju među nacionalnim, regionalnim i lokalnim vlastima, nevladinim organizacijama i drugim nadležnim organizacijama u cilju obezbjeđivanja hitne humanitarne pomoći kao odgovora na prirodne katastrofe koje mogu zadesiti priobalna područja Sredozemnog mora.

PART V

INTERNATIONAL COOPERATION

Article 25

TRAINING AND RESEARCH

1. The Parties undertake, directly or with the assistance of the Organization or the competent international organizations, to cooperate in the training of scientific, technical and administrative personnel in the field of integrated coastal zone management, particularly with a view to:

DIO V

MEĐUNARODNA SARADNJA

Član 25

OBUKA I ISTRAŽIVANJE

1. Strane se obavezuju da će, direktno ili uz pomoć Organizacije ili nadležnih međunarodnih organizacija, saradivati u obučavanju naučnog, tehničkog i administrativnog osoblja u oblasti integralnog upravljanja priobalnim područjem, naročito u cilju:

- (a) identifying and strengthening capacities;
- (b) developing scientific and technical research;
- (c) promoting centres specialized in integrated coastal zone management;
- (d) promoting training programmes for local professionals.

- (a) utvrđivanja i jačanje kapaciteta;
- (b) razvijanja naučnog i tehničkog istraživanja;
- (c) promovisanja centara specijalizovanih za integralno upravljanje priobalnim područjem;
- (d) promovisanja programa obuke za lokalne stručnjake.

2. The Parties undertake, directly or with the assistance of the Organization or the competent international organizations, to promote scientific and technical research into integrated coastal zone management, particularly through the exchange of scientific and technical information and the coordination of their research programmes on themes of common interest.

2. Strane se obavezuju da će, direktno ili uz pomoć Organizacije ili nadležnih međunarodnih organizacija, promovirati naučna i tehnička istraživanja u integralnom upravljanju priobalnim područjem, naročito kroz razmjenu naučnih i tehničkih informacija i koordinaciju njihovih istraživačkih programa o temama od zajedničkog interesa.

Article 26

SCIENTIFIC AND TECHNICAL ASSISTANCE

For the purposes of integrated coastal zone management, the Parties undertake, directly or with the assistance of the Organization or the competent international organizations to cooperate for the provision of scientific and technical assistance, including access to environmentally sound technologies and their transfer, and other possible forms of assistance, to Parties requiring such assistance.

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION AND ACTIVITIES OF COMMON INTEREST

1. The Parties undertake, directly or with the assistance of the Organization or the competent international organizations, to cooperate in the exchange of information on the use of the best environmental practices.

2. With the support of the Organization, the Parties shall in particular:

Član 26

NAUČNA I TEHNIČKA POMOĆ

U svrhu integralnog upravljanja priobalnim područjem, Strane se obavezuju da će, direktno ili uz pomoć Organizacije ili nadležnih međunarodnih organizacija, saradivati na pružanju naučne i tehničke pomoći, uključujući pristup ekološki čistim tehnologijama i njihovom prenosu, kao i drugim mogućim oblicima pomoći Stranama koje zatraže takvu pomoć.

Član 27

RAZMJENA INFORMACIJA I AKTIVNOSTI OD ZAJEDNIČKOG INTERESA

1. Strane se obavezuju da će, direktno ili uz pomoć Organizacije ili nadležnih međunarodnih organizacija, saradivati na razmjeni informacija o upotrebi najboljih ekoloških postupaka.

2. Uz pomoć Organizacije, Strane će naročito:

- (a) define coastal management indicators, taking into account existing ones, and cooperate in the use of such indicators;
- (b) establish and maintain up-to-date assessments of the use and management of coastal zones;
- (c) carry out activities of common interest, such as demonstration projects of integrated coastal zone management.

Article 28

TRANSBOUNDARY COOPERATION

The Parties shall endeavour, directly or with the assistance of the Organization or the competent international organizations, bilaterally or multilaterally, to coordinate, where appropriate, their national coastal strategies, plans and programmes related to contiguous coastal zones. Relevant domestic administrative bodies shall be associated with such coordination.

Article 29

TRANSBOUNDARY ENVIRONMENTAL ASSESSMENT

1. Within the framework of this Protocol, the Parties shall, before authorizing or approving plans, programmes and projects that are likely to have a significant adverse effect on the coastal zones of other Parties, cooperate by means of notification, exchange of information and consultation in assessing the environmental impacts of such plans, programmes and projects, taking into account Article 19 of this Protocol and Article 4, paragraph 3 (d) of the Convention.

2. To this end, the Parties undertake to cooperate in the formulation and adoption of appropriate guidelines for the determination of procedures for notification, exchange of information and consultation at all stages of the process.

3. The Parties may, where appropriate, enter into bilateral or multilateral agreements for the effective

- (a) definisati indikatore upravljanja priobalnim područjem, uzimajući pri tom u obzir postojeće, i sarađivati prilikom upotrebe takvih indikatora;
- (b) uvesti i održavati ažurirane procjene korišćenja i upravljanja priobalnim područjima;
- (c) obavljati aktivnosti od zajedničkog interesa, kao što su ogledni projekti integralnog upravljanja priobalnim područjem.

Član 28

PREKOGRANIČNA SARADNJA

Strane će nastojati da, direktno ili uz pomoć Organizacije ili nadležnih međunarodnih organizacija, bilateralno ili multilateralno, koordiniraju, tamo gdje je to prikladno, svoje nacionalne priobalne strategije, planove i programe koji se odnose na susjedna obalna područja. Relevantna nacionalna administrativna tijela će biti uključena u ovu koordinaciju.

Član 29

PROCJENA PREKOGRANIČNOG UTICAJA NA ŽIVOTNU SREDINU

1. U okviru ovog Protokola, Strane će, prije izdavanja dozvola ili odobravanja planova, programa i projekata koji mogu imati štetan uticaj na priobalna područja drugih Strana, sarađivati putem obavještanja, razmjene informacija i konsultacija u procjeni uticaja na životnu sredinu takvih planova, programa i projekata, uzimajući pri tom u obzir član 19 ovog protokola i član 4 stav 3 tačka d Konvencije.

2. U tom cilju, Strane se obavezuju da sarađuju prilikom izrade i usvajanja odgovarajućih smjernica za određivanje procedura obavještanja, razmjene informacija i konsultacija u svim fazama procesa.

3. Strane mogu, tamo gdje je to prikladno, sklopiti bilateralne ili multilateralne sporazume kako bi gornje

implementation of this Article.

odredbe učinile u potpunosti efikasnim.

PART VI
INSTITUTIONAL PROVISIONS

Article 30

FOCAL POINTS

Each Party shall designate a Focal Point to serve as liaison with the Centre on the technical and scientific aspects of the implementation of this Protocol and to disseminate information at the national, regional and local level. The Focal Points shall meet periodically to carry out the functions deriving from this Protocol.

Article 31

REPORTS

The Parties shall submit to the ordinary Meetings of the Contracting Parties, reports on the implementation of this Protocol, in such form and at such intervals as these Meetings may determine, including the measures taken, their effectiveness and the problems encountered in their implementation.

Article 32

INSTITUTIONAL COORDINATION

1. The Organization shall be responsible for coordinating the implementation of this Protocol. For this purpose, it shall receive the support of the Centre, to which it may entrust the following functions:

- (a) to assist the Parties to define a common regional framework for integrated coastal zone management in the Mediterranean pursuant to Article 17;
- (b) to prepare a regular report on the state and development of integrated coastal zone management in the Mediterranean Sea with a view to facilitating implementation of the Protocol;

DIO VI
INSTITUCIONALNE ODREDBE

Član 30

KONTAKT OSOBE

Svaka Strana će imenovati Kontakt osobu koja će služiti kao veza za saradnju sa Centrom za tehničke i naučne aspekte implementacije ovog protokola i za širenje informacija na nacionalnom, regionalnom i lokalnom nivou. Kontakt osobe će se periodično sastajati kako bi obavljale funkcije koje proističu iz ovog protokola.

Član 31

IZVJEŠTAJI

Na redovnim Sastancima Strana ugovornica, Strane su dužne podnositi izvještaje o implementaciji ovog Protokola u formi i vremenskim razmacima kako bude određeno na tim sastancima, uključujući preduzete mjere, njihovu efikasnost i probleme na koje se naišlo tokom implementacije.

Član 32

INSTITUCIONALNA KOORDINACIJA

1. Organizacija je odgovorna za koordinaciju implementacije ovog Protokola. U ovu svrhu, ona će dobiti podršku Centra, kojem može povjeriti sljedeće funkcije:

- (a) pružanje pomoći Stranama da odrede zajednički regionalni okvir za integralno upravljanje priobalnim područjem Sredozemlja u skladu sa članom 17;
- (b) priprema redovnog izvještaja o stanju i razvoju integralnog upravljanja priobalnim područjima Sredozemnog mora sa ciljem olakšavanja implementacije Protokola;

- | | |
|---|---|
| <p>(c) to exchange information and carry out activities of common interest pursuant to Article 27;</p> <p>(d) upon request, to assist the Parties:</p> <ul style="list-style-type: none"> - to participate in a Mediterranean coastal zone network pursuant to Article 16; - to prepare and implement their national strategies for integrated coastal zone management pursuant to Article 18; - to cooperate in training activities and in scientific and technical research programmes pursuant to Article 25; - to coordinate, when appropriate, the management of transboundary coastal zones pursuant to Article 28; <p>(e) to organize the meetings of the Focal Points pursuant to Article 30;</p> <p>(f) to carry out any other function assigned to it by the Parties.</p> | <p>(c) razmjena informacija i obavljanje aktivnosti od zajedničkog značaja u skladu sa članom 27;</p> <p>(d) na zahtjev, pomoći Stranama da:</p> <ul style="list-style-type: none"> - učestvuju u Mreži mediteranskog priobalnog područja u skladu sa članom 16; - izrade i implementiraju svoje nacionalne strategije za integralno upravljanje priobalnim područjem, u skladu sa članom 18; - sarađuju u aktivnostima obučavanja i u programima naučnog i tehničkog istraživanja, u skladu sa članom 25; - koordiniraju, kad je to prikladno, upravljanje prekograničnim priobalnim područjima, u skladu sa članom 28; <p>(e) organizacija sastanaka Kontakt osoba u skladu sa članom 30;</p> <p>(f) obavljanje svih drugih zadataka koje mu dodijele Strane.</p> |
|---|---|

2. For the purposes of implementing this Protocol, the Parties, the Organization and the Centre may jointly establish cooperation with nongovernmental organizations the activities of which are related to the Protocol.

2. Za potrebe sprovođenja ovog Protokola, Strane, Organizacija i Centar mogu zajedno uspostaviti saradnju sa nevladinim organizacijama čije su aktivnosti relevantne za Protokol.

Article 33

Član 33

MEETINGS OF THE PARTIES

SASTANCI STRANA

1. The ordinary meetings of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with the ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention held pursuant to Article 18 of the Convention. The Parties may also hold extraordinary meetings in conformity with that Article.

1. Redovni sastanci Strana ovog Protokola će se održavati zajedno sa redovnim sastancima Strana ugovornica Konvencije koji se održavaju u skladu sa članom 18 Konvencije. Strane takođe mogu održavati vanredne sastanke u skladu sa sa istim članom.

2. The functions of the meetings of the Parties to this Protocol shall be:

2. Ciljevi sastanaka Strana ovog Protokola biće:

- (a) to keep under review the implementation of this Protocol;
- (b) to ensure that this Protocol is implemented in

- (a) omogućavanje kontinuiranog pregleda implementacije ovog protokola;
- (b) obezbjeđivanje implementacije ovog

coordination and synergy with the other Protocols;

- (c) to oversee the work of the Organization and of the Centre relating to the implementation of this Protocol and providing policy guidance for their activities;
- (d) to consider the efficiency of the measures adopted for integrated coastal zone management and the need for other measures, in particular in the form of annexes or amendments to this Protocol;
- (e) to make recommendations to the Parties on the measures to be adopted for the implementation of this Protocol;
- (f) to examine the proposals made by the Meetings of Focal Points pursuant to Article 30 of this Protocol;
- (g) to consider reports transmitted by the Parties and making appropriate recommendations pursuant to Article 26 of the Convention;
- (h) to examine any other relevant information submitted through the Centre;
- (i) to examine any other matter relevant to this Protocol, as appropriate.

PART VII FINAL PROVISIONS

Article 34

RELATIONSHIP WITH THE CONVENTION

1. The provisions of the Convention relating to any Protocol shall apply with respect to this Protocol.
2. The rules of procedure and the financial rules adopted pursuant to Article 24 of the Convention shall apply with respect to this Protocol, unless the Parties to this Protocol agree otherwise.

Article 35

RELATIONS WITH THIRD PARTIES

1. The Parties shall invite, where appropriate, States

protokola u koordinaciji i sinergiji sa drugim protokolima;

- (c) nadgledanje rada Organizacije i Centra koji se odnosi na implementaciju ovog protokola i obezbjeđivanje političkih smjernica za njihove aktivnosti;
- (d) razmatranje efikasnosti mjera usvojenih za integralno upravljanje priobalnim područjem, kao i potrebu za drugim mjerama, naročito u obliku dodataka ili izmjena ovog protokola;
- (e) izrada preporuka Stranama za mjere koje treba usvojiti radi implementacije ovog protokola;
- (f) proučavanje predloga datih na sastancima Kontakt osoba u skladu sa članom 30 ovog protokola;
- (g) razmatranje izvještaja Strana i izrada odgovarajućih preporuka u skladu sa članom 26 Konvencije;
- (h) proučavanje svih drugih relevantnih informacija dostavljenih preko Centra;
- (i) po potrebi, proučavanje svih drugih pitanja relevantnih za ovaj protokol.

DIO VII

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 34

ODNOS PREMA KONVENCIJI

1. Odredbe Konvencije koje se odnose na bilo koji Protokol primjenjivaće se na ovaj protokol.
2. Poslovnik i finansijski propisi usvojeni u skladu sa članom 24 Konvencije primjenjivaće se na ovaj protokol, osim ukoliko se Strane ovog protokola dogovore drugačije.

Član 35

ODNOSI SA TREĆIM STRANAMA

1. Strane će pozvati, tamo gdje je to prikladno, Države koje nijesu Strane ovog protokola, kao i

that are not Parties to this Protocol and international organizations to cooperate in the implementation of this Protocol.

2. The Parties undertake to adopt appropriate measures, consistent with international law, to ensure that no one engages in any activity contrary to the principles and objectives of this Protocol.

Article 36

SIGNATURE

This Protocol shall be open for signature at Madrid, Spain, from 21 January 2008 to 20 January 2009 by any Contracting Party to the Convention.

Article 37

RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Spain, which will assume the functions of Depositary.

Article 38

ACCESSION

As from 21 January 2008 this Protocol shall be open for accession by any Party to the Convention.

Article 39

ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter into force on the thirtieth day (30) following the deposit of at least six (6) instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

međunarodne organizacije, da sarađuju u implementaciji ovog protokola.

2. Strane će usvojiti odgovarajuće mjere, u skladu sa međunarodnim pravom, kako bi obezbijedile da se ne vrše aktivnosti koje su suprotne sa principima i ciljevima ovog protokola.

Član 36

POTPISIVANJE

Ovaj protokol će biti otvoren za potpisivanje u Madridu, Španija, od 21. januara 2008. godine do 20. januara 2009. godine, za bilo koju Stranu ugovornicu Konvencije.

Član 37

RATIFIKACIJA, PRIHVATANJE ILI ODOBRAVANJE

Ovaj protokol će biti podložan ratifikaciji, prihvatanju ili odobravanju. Instrumenti za ratifikaciju, prihvatanje ili odobravanje biće deponovani kod Vlade Španije, koja će preuzeti dužnost Depozitara.

Član 38

PRISTUPANJE

Počev od 21. januara 2008. godine ovaj protokol će biti otvoren za pristupanje svim Stranama Konvencije.

Član 39

STUPANJE NA SNAGU

Ovaj protokol će stupiti na snagu tridesetog (30) dana polaganja najmanje šest (6) instrumenta za ratifikaciju, prihvatanje, odobravanje ili pristupanje.

Article 40

AUTHENTIC TEXTS

The original of this Protocol, of which the Arabic, English, French and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Depositary.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE AT MADRID, SPAIN, this twenty-first day of January two thousand and eight.

Član 40

VJERODOSTOJNI TEKSTOVI

Original ovog protokola, od čega su arapski, engleski, francuski i španski tekstovi jednako vjerodostojni, biće položeni kod Depozitara.

Kao svjedoci, dolje potpisani, propisno za to ovlašćeni, potpisali su ovaj protokol.

Sastavljeno u Madridu, Španija, dvadeset i prvog dana, mjeseca januara 2008. godine.

Član 3

Nadzor nad sprovođenjem ovog zakona vrši organ državne uprave nadležan za poslove zaštite životne sredine.

Član 4

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori".